

Ecc

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אֲשֶׁר הָעֵשְׂקִים כָּל- אֶת- וְאָרְאָה אֲנִי וְשִׁבְתִּי 1
ingkang tiyang-dipuntindhes sedaya- - lan-kula-mirsani kula lan-kula-mbalik
[H6217](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0589](#) [H7725](#)

הָעֵשְׂקִים דְּמַעַת וְהִנֵּה הַשְּׁמָשׁ תַּחַת נַעֲשִׂים
tiyang-dipuntindhes luh lan-lah srengéngé ing-sangandhaping katindakaken
[H6217](#) [H1832](#) [H2009](#) [H8121](#) [H8478](#)

עֵשְׂקֵיהֶם וּמִיָּד מִנְחָם לָהֶם וְאִין
tiyang-ingkang-nindhes-sami lan-saking-astanipun panglipur tumrap-sami lan-mboten-wonten
[H6231](#) [H3027](#) [H5162](#) [H0369](#)

מִנְחָם: לָהֶם וְאִין כָּח
panglipur tumrap-sami lan-mboten-wonten kakiyatan
[H5162](#) [H0369](#)

Aku nyumurupi maneh sakehing panindhes kang kalakon ana ing sangisoring langit, lan eluhe para wong kang katinthes mangka ora ana kang nglipur, amarga kang nindhes iku padha kadunungan pangwasa.

מִן- מְתוּי שְׂכָבְרִי הַמְּתִים אֶת- אֲנִי וְשִׁבְתִּי 2
saking-pejah ingkang-sampun tiyang-pejah - kula lan-kula-ngalembana
[H4191](#) [H3528](#) [H4191](#) [H0853](#) [H0589](#)

עֲדָנָה: חַיִּים הַמָּה אֲשֶׁר תַּחֲיִים
taksih gesang sami ingkang tiyang-gesang
[H5728](#) [H1992](#)

Awit saka iku wong mati kang wus suwe anggone ngajal iku dakanggep padha luwih begja katimbang karo wong kang padha urip, kang saiki isih padha urip.

הָיָה לֹא עָדוֹן אֲשֶׁר- אֶת מִשְׁנֵיהֶם וְטוֹב
wonten dèrèng taksih ingkang- - saking-kalih-piyambakipun lan-langkung-saè
[H1961](#) [H3808](#) [H5728](#) [H0853](#) [H8147](#)

תַּחַת הַמַּעֲשָׂה אֲשֶׁר הָרַע הַמַּעֲשָׂה אֶת- רָאָה לֹא- אֲשֶׁר
ing-sangandhaping katindakaken ingkang awon padamelan - mirsani dèrèng- ingkang
[H8478](#) [H4639](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3808](#)

הַשְּׁמָשׁ:
srengéngé
[H8121](#)

Nanging kang luwih begja tinimbang karo sakaro-karone iku -- manut panganggepku -- yaiku wong kang durung ana, kang durung nyumurupi panggawe ala, kang kelakon ana ing sangisoring langit.

הַמַּעֲשָׂה כְּשֶׁרוֹן כָּל- וְאֶת עָמְלָן כָּל- אֶת- אֲנִי וְרֵאִיתִי 4
padamelan kaprigelan sedaya- lan-- kangelan sedaya- - kula lan-kula-mirsani
[H4639](#) [H3788](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5999](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0589](#) [H7200](#)

:רֵיחַ וְרֵעוֹת הַבֵּל זָה גַם- מְרַעְהוּ אִישׁ קִנְאֵת- הָיָה כִּי
angin lan-nguber tanpa-gina punika ugi- saking-tanggapipun tiyang meri- punika bilih
[H7307](#) [H7469](#) [H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H7453](#) [H0376](#) [H7068](#) [H1931](#)

Lan aku sumurup, manawa sakehing kangelan lan sakehing kabisan ing bab nindakake pagawean iku yaiku meri marang wong liya. Iku uga bab kang tanpa guna lan ateges mburu angin.

בָּשָׂרוֹ:	אֶת-	וְאָכַל	יָדָיו	אֶת-	חֲבֵק	הַכֶּסֶל	5
dagingipun	-	lan-dhahar	tanganipun	-	ngrangkul	tiyang-bodho	
H1320	H0853	H0398	H3027	H0853	H2263	H3684	

Wong kang bodho sedhakep lan mangan daginge dhewe.

וְרָעוּת	עָמַל	חֲפָנִים	מִמָּלָא	נְחָת	כָּר	מָלֵא	טוֹב	6
lan-nguber	kangelan	kalih-pèthit	saking-kebak	tentrem	epek-epek	kebak	langkung-saè	
H7469	H5999	H2651	H4393		H3709	H4393		

רִיחַ:
angin
[H7307](#)

Katentreman sagegem iku luwih becik tinimbang karo kangelan rong gegem lan ngudi mburu angin.

הַשְּׂמֶשׁ:	תַּחַת	הַבֵּל	וְאָרְאָה	אֲנִי	וְשָׁבְתִי	7
srengéngé	ing-sangandhaping	tanpa-gina	lan-kula-mirsani	kula	lan-kula-mbalik	
H8121	H8478	H1892	H7200	H0589	H7725	

Aku nyumurupi maneh bab-bab kang tanpa paedah ana ing sangisoring langit:

אֵין	וְאָח	בֶּן	גַּם	שְׁנֵי	וְאֵין	אֶחָד	יֵשׁ	8
mboten-wonten-	lan-sadhèrèk	putra	ugi	kalih	lan-mboten-wonten	setunggal	wonten	
H0369	H0251		H1571	H8145	H0369	H0259	H3426	

גַּם-	עָמַל	לְכָל-	קִין	וְאֵין	לוֹ	
ugi-	kangelanipun	tumrap-sedaya-	pungkasan	lan-mboten-wonten	tumrap-piyambakipun	
H1571	H5999	H3605	H7093	H0369		

וּמְחָסָר	עָמַל	אֲנִי	וּלְמִי	עֶשֶׂר	תְּשֻׁבַע	לֹא-	(עֵינָיו)	עֵינָיו]
lan-nyuda	kangelan	kula	lan-tumrap-sinten	kasugihan	mareg	mboten-	mripatipun	—
H2637		H0589	H4310	H6239	H7646	H3808		

הוּא:	רַע	וְעֵנָן	הַבֵּל	זֶה	גַּם-	מִטּוֹבָה	נַפְשִׁי	אֶת-
punika	awon	lan-padamelan	tanpa-gina	punika	ugi-	saking-kasaeèn	nyawa-kula	-
H1931		H6045	H1892	H2088	H1571		H5315	H0853

ana wong kang mung ijen, ora duwe anak lanang utawa sadulur lanang, lan ora leren-leren anggone nglakoni kangelan, mripate iya ora bisa wareg ndeleng kasugihan; -- kanggo sapa anggonku nglakoni kangelan lan nampik kasenengan? -- Iku uga bab kang tanpa paedah lan kang marakake susah.

טוֹב	שָׂכַר	לָהֶם	יֵשׁ-	אֲשֶׁר	הָאֶחָד	מִן-	הַשָּׁנִים	טוֹבִים	9
saè	pituwās	tumrap-sami	wonten-	ingkang	setunggal	saking-	kalih	langkung-saè	
	H7939	H1992	H3426		H0259		H8147		

בְּעָמְלָם:
ing-kangelanipun
[H5999](#)

Wong loro iku luwih prayoga tinimbang karo wong siji, awit iku padha tanpa pituwās kang becik tumrap kangelane.

10
 קַנְאִנְפּוּן - יְקִים אֶת-הָאֶחָד וּפְלוּ אִם-כִּי
 kancanipun - ngadegaken setunggal dhawah manawi- amargi
[H2270](#) [H0853](#) [H0259](#) [H5307](#)

וְאִין שְׁנֵי וְאִילוּ הָאֶחָד שִׁפּוּל
 lan-mboten-wonten ingkang-dhawah setunggal nanging-cidra-tumrap-piyambakipun
[H8145](#) [H0369](#) [H5307](#) [H0259](#) [H0337](#)

לְהַקְיִמוֹ:
 kangge-ngadegaken-piyambakipun

Amarga manawa padha tiba, kang siji banjur nangekake sijine, nanging cilaka wong kang ijen manawa tiba, awit ora ana wong liyane kang nangekake.

11
 אֵיךְ וּלְאֶחָד גַּם וְחַם שְׁנַיִם יִשְׁכְּבוּ אִם-גַּם
 kados-pundi lan-tumrap-setunggal tumrap-sami lan-anget kalih tilem manawi- ugi
[H0259](#) [H2552](#) [H8147](#) [H7901](#) [H1571](#)

יֵאָנֵט:
 anget
[H3179](#)

Uga manawa wong loro padha turu, banjur padha dadi anget, nanging manawa ijen kapriye bisane dadi anget?

12
 וְהַחוּט וְנִגְדוּ יַעֲמִדוּ הַשְּׁנַיִם הָאֶחָד וְיִתְקַפּוּ וְאִם-
 lan-benang nglawan-piyambakipun sami-ngadeg kalih setunggal ngalahaken lan-manawi-
[H2339](#) [H5048](#) [H5975](#) [H8147](#) [H0259](#) [H8630](#)

יִנְתֶּקְ: בְּמַהְרָה לָא הַמְשָׁלֵשׁ
 pedhot enggal mboten trikel
[H5423](#) [H4120](#) [H3808](#) [H8027](#)

Lan manawa wong ijen bisa dikalahake, wong loro bakal bisa nanggulangi. Tapi telu ora gampang dipedhot.

13
 לֹא-אֲשֶׁר וּכְסִיל זָקוֹן מִמְלָךְ וְחָכְמָן מִסְכָּן יֶלֶד טוֹב
 mboten- ingkang lan-bodho sepuh saking-raja lan-wicaksana miskin lare langkung-saè
[H3808](#) [H3684](#) [H2205](#) [H4428](#) [H2450](#) [H4542](#) [H3206](#)

עוֹד: לְהִזְהָר יָדַע
 malih kangge-dipunèlingaken mangertosi
[H5750](#) [H3045](#)

Wong anom kang miskin nanging kadunungan kawicaksanaan iku luwih becik katimbang karo ratu sepuh kang bodho, kang puguh diemutake.

14
 בְּמַלְכוּתוֹ גַּם כִּי לְמַלְךְ יִצְאָ הַסוּרִים מִבַּיִת כִּי-
 ing-kratonipun ugi amargi kangge-dados-raja medal kunjara saking-griya amargi-
[H4438](#) [H1571](#) [H3318](#) [H0631](#)

רָשׁ: נוֹלָד
 miskin miyos
[H7326](#) [H3205](#)

Awit wong anom mau metu saka ing pakunjaran banjur dadi ratu, sanadyan laire ana ing sajroning kamlaratan nalika kang sepuh mau ngasta paprentahan.

הַשְׁמֵשׁ	תַּחַת	הַמְּהַלְכִים	תַּחֲלִים	כָּל-	אֶת-	רְאִיתִי	15
srengéngé	ing-sangandhaping	ingkang-mlampah	tiyang-gesang	sedaya-	-	kula-mirsani	
H8121	H8478	H1980		H3605	H0853	H7200	

תַּחֲתֵיוֹ:	יַעֲדֵד	אִשָּׁר	הַשְׁנִי	הַלָּד	עַם
ing-panggenanipun	ngadeg	ingkang	kalih	lare	kaliyan
H8478	H5975		H8145	H3206	

Aku nyumurupi kabeh wong kang ana ing sangisoring langit iki padha lumaku bebarengan karo wong anom kang bakal nggenteni ratu mau.

הָיָה	אִשָּׁר-	לְכָל	הָעָם	לְכָל-	קִץ	אֵינֹ-	16
wonten	ingkang-	tumrap-sedaya	rakyat	tumrap-sedaya-	pungkasan	mboten-wonten-	
H1961		H3605		H3605	H7093	H0369	

גַּם-	כִּי-	בּוֹ	יִשְׁמַחוּ-	לֹא	הָאֲחֵרוֹנִים	גַּם	לְפָנֵיהֶם
ugi-	amargi-	ing-piyambakipun	bingah-	mboten	ingkang-wingking	ugi	saderengipun-sami
H1571			H8055	H3808	H0314	H1571	H6440

רֵיחַ:	וְרֵעִין	הַכָּל	זֶה
angin	lan-nguber	tanpa-gina	punika
H7307	H7475	H1892	H2088

Tanpa wilangan kehe wong kang padha dipimpin, nanging wong kang sawuse iku padha teka, ora padha seneng marang panjenengane. Awit saka iku iki uga tanpa paedah lan ateges mburu angin.